

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

20 DECEMBER 1961.

### WETSONTWERP

houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière Buitenlandse Dienst en van de personeelsleden der Kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BUITENLANDSE ZAKEN (1), UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER DE SCHRYVER.

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp n° 205, houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière Buitenlandse Dienst en van de personeelsleden der Kanselarijcarrière, alsmede het ontwerp n° 206, betreffende tijdelijke en uitzonderlijke maatregelen voor de opnemings van een bepaald aantal nieuwe agenten in de derde en vierde administratieve klassen ter bevordering van het taalevenwicht in de carrière Buitenlandse Dienst, zijn het voorwerp geweest van een grondige beraadslaging in de schoot van uw Commissie.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Van Acker (A.).

A. — Leden : de heren Delwaide, De Schryver, Dewulf, Fimmers, Herbiet, Lefère, le Hodey, Parisis, Scheyven, Wigny, Willot. — Bohy, Collard (L.), Dejardin, De Kinder, Glinne, Huysmans, Pierson, Radoux, Terwagne, Van Eynde. — Drèze, Kronacker.

B. — Plaatsvervangers : de heer Cooreman, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Devos, Loos, Saintraint, Tindemans. — Bracops, Cools, De Keuleneir, Grégoire, Guillaume. — Demuyter.

Zie :

205 (1961-1962) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

## Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

20 DÉCEMBRE 1961.

### PROJET DE LOI

fixant les règles relatives à l'inscription dans les deux rôles linguistiques des agents de la carrière du Service extérieur et des agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES (1)  
PAR M. DE SCHRYVER.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi n° 205, fixant les règles relatives à l'inscription dans les deux rôles linguistiques des agents de la carrière du Service extérieur et des agents de la carrière de chancellerie, ainsi que le projet n° 206, relatif aux mesures temporaires et exceptionnelles permettant, en vue de promouvoir l'équilibre linguistique dans la carrière du Service extérieur, l'admission d'un certain nombre d'agents nouveaux dans les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> classes administratives, ont été examinés de façon approfondie par votre Commission.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Van Acker (A.).

A. — Membres : MM. Delwaide, De Schryver, Dewulf, Fimmers, Herbiet, Lefère, le Hodey, Parisis, Scheyven, Wigny, Willot. — Bohy, Collard (L.), Dejardin, De Kinder, Glinne, Huysmans, Pierson, Radoux, Terwagne, Van Eynde. — Drèze, Kronacker.

B. — Suppléants : M. Cooreman, M<sup>me</sup> De Riemaecker-Legot, MM. Devos, Loos, Saintraint, Tindemans. — Bracops, Cools, De Keuleneir, Grégoire, Guillaume. — Demuyter.

Voir :

205 (1961-1962) :

— N° 1 : Projet de loi.

In een afzonderlijk verslag wordt het ontwerp n° 206, dat handelt over de uitzonderlijke maatregelen tot aanwerving van agenten, besproken. Hierna volgen de bemerkingen, waartoe de bespreking van het ontwerp n° 205 in uw Commissie aanleiding heeft gegeven.

\* \* \*

Uit de breedvoerige memorie van toelichting, waarnaar wij verwijzen, en uit de beschouwingen, waarmede de Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken, het onderzoek van het wetsontwerp in de Commissie heeft ingeleid, blijkt dat, sinds 1933, betwistingen gerezen zijn aangaande de toepassing van de wet van 28 juni 1932, inzake het gebruik der talen in bestuurszaken, op de ambtenaren van de buitenlandse dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De wetgever van 1932 had de grondbeginselen, die de kennis en het gebruik van de landstalen door de ambtenaren van de ministeriële departementen en het evenwicht in de schoot van de diensten beheersen, duidelijk in de wet geschreven. Maar rekening houdend met de toen bestaande toestanden, was hij van oordeel geweest dat de toepassing van de wet aan de Uitvoerende Macht mocht overgelaten worden; daartoe schreef de wetgever nochtans voor, dat de koninklijke besluiten van uitvoering binnen een termijn van zes maanden zouden worden genomen.

Het in de Raad van Ministers overlegd koninklijk besluit van 6 januari 1933 heeft, wat de toepassing van de taalwet van 1932 betreft, o.m. het volgende voorgeschreven :

- a) aanleggen van twee personeelsrollen in ieder departement;
- b) inschrijving van de in dienst zijnde ambtenaren op de ene of andere rol, volgens hun taalkennis;
- c) aanwerving van nieuwe ambtenaren met inachtneming van het algemeen evenwicht tussen de twee taalgroepen.

Deze voorschriften werden praktisch niet nageleefd, voor de kanselarijcarrière tot einde 1948, en voor de carrière buitenlandse dienst tot einde 1950.

Het komt ons voor dat de niet-naleving van de wet van 1932 op geen ernstige gronden kon steunen; trouwens — zoals de Memorie van Toelichting er ons aan herinnert — heeft een arrest van de Raad van State van 24 december 1953 (n° 3015) geoordeeld dat de wet van 1932 ook op de buitenlandse dienst toepassing moest vinden.

De gerezen betwisting heeft alleszins tot gevolg gehad dat sinds 1933 de Nederlandstaligen geen kans kregen om, in gelijke voorwaarden als de Franstaligen, toegang te krijgen tot de carrière. Deze toestand heeft zwaar gewogen op de aanwerving van jonge diplomaten en veroorzaakte het onevenwicht, dat thans moet verholpen worden.

Aan die toestand werd voor de Vlaamse kandidaat-diplomaten een einde gemaakt in 1951. Sindsdien wordt het vergelijkend examen zo ingericht, dat de Franstalige en Nederlandstalige kandidaten over dezelfde vakken worden ondervraagd en dat alle ondervragingen in hun taal geschieden; tevens wordt telkens het getal der betrekkingen vastgesteld, dat aan elke taalgroep wordt voorbehouden. Door het ontwerp n° 205 worden de taalrollen, van 1951 af, voor de nieuwe agenten gesteund op de taal, bij het vergelijkend examen, door de recipiendi gekozen.

\* \* \*

Un rapport distinct traitera du projet n° 206 relatif aux mesures exceptionnelles de recrutement d'agents. Ci-après les observations émises en Commission lors de la discussion du projet n° 205.

\* \* \*

Il ressort de l'Exposé des Motifs détaillé, auquel nous nous référerons, ainsi que des considérations que le Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères, a développées devant la Commission, que depuis 1933 l'application de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative, aux agents des services extérieurs du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur a donné lieu à des contestations.

Le Législateur de 1932 avait clairement inscrit dans la Loi les principes fondamentaux régissant la connaissance et l'emploi des langues nationales par les fonctionnaires des départements ministériels ainsi que l'équilibre au sein des services. Mais tenant compte des situations existant à l'époque, il avait estimé que l'application de la Loi pouvait être confiée au Pouvoir exécutif; à cet effet, le Législateur décréta toutefois que les arrêtés royaux d'exécution seraient pris dans un délai de six mois.

L'arrêté royal du 6 janvier 1933, délibéré en conseil des Ministres, a décidé ce qui suit au sujet de l'application de la loi linguistique de 1932 :

- a) établissement de deux rôles du personnel dans chaque département;
- b) inscription des fonctionnaires en service dans l'un ou l'autre rôle, d'après leurs connaissances linguistiques;
- c) recrutement de nouveaux agents compte tenu de l'équilibre général entre les deux groupes linguistiques.

Ces prescriptions n'ont pratiquement pas été respectées jusqu'à la fin de 1948, pour la carrière de chancellerie, et jusqu'à la fin de 1950, pour la carrière du Service extérieur.

Il nous semble que la non-observation de la loi de 1932 ne pouvait se baser sur des motifs sérieux; un arrêt du Conseil d'Etat du 24 décembre 1953 (n° 3015) a d'ailleurs estimé — ainsi qu'il est rappelé dans l'Exposé des Motifs — que la loi de 1932 devrait également s'appliquer au Service extérieur.

Cette contestation a eu pour effet que, depuis 1933, les candidats d'expression néerlandaise n'ont pas eu la possibilité d'accéder à la carrière dans les mêmes conditions que les francophones. Cette situation a sérieusement entravé le recrutement de jeunes diplomates et a abouti au déséquilibre auquel il s'agit de remédier à présent.

Pour les candidats diplomates flamands, il a été mis fin, en 1951, à cette situation. Depuis lors, le concours est organisé de telle manière que les candidats francophones et ceux d'expression néerlandaise sont interrogés sur les mêmes matières et que tous les interrogatoires se font dans leur propre langue; en outre, le nombre d'emplois réservés à chaque groupe linguistique est fixé chaque fois. Conformément au projet n° 205, les rôles linguistiques sont basés depuis 1951, pour les nouveaux agents sur la langue choisie par les récipiendaires.

\* \* \*

Van 1951 af kunnen de taalrollen inderdaad op een onbetwistbare wijze worden aangelegd op grond van de taal door de kandidaten gebruikt bij het vergelijkend examen. Voor de agenten, die vóór 1951 werden aangeworven, bleef de betwisting bestaan omtrent de criteria, welke in acht moeten worden genomen, om deze agenten op de ene of de andere taalrol in te schrijven. Het onderhavig wetsontwerp beoogt deze toestand definitief te regelen.

\* \* \*

De regering was eerst voornemens geweest de voorschriften over de wijze van inschrijving van de vóór 1951 aangeworven ambtenaren, in een koninklijk besluit op te nemen. Daartoe werd aan de Raad van State een ontwerp overgezonden. Het advies van de Raad van State — waarvan de leden van de Commissie inzage kregen — stelde wijzigingen voor in de redactie van zekere artikelen, maar behelsde geen opwerpingen van juridische aard.

De Regering heeft echter afgezien van haar eerste zienswijze en besloten de voorgestelde regeling aan de wetgever voor te leggen, in de overtuiging dat de grootst mogelijke wettelijke vastheid moet worden gegeven aan voorschriften, die een einde moeten maken aan een jarenlange onzekerheid en de volledige aanleg van de taalrollen moeten mogelijk maken.

De Minister vestigt de aandacht van de Commissieleden op de hoogdringendheid van het ontwerp; zijn aanvaarding moet toelaten de taalrollen op te stellen. Slechts daarna zal kunnen overgegaan worden tot bevorderingen in de carrière van de buitenlandse dienst, die tot nog toe op zich laten wachten.

#### Bespreking van de artikelen.

##### Artt. 1 en 2.

Artikelen 1 en 2 leggen de wettelijke grondslag vast, n.l. dat er twee taalrollen zijn voor de carrière buitenlandse dienst en dat, voor de toekomst, de ambtenaren op de ene of de andere rol worden ingeschreven naar gelang zij het vergelijkend examen, dat tot de proeftijd toegang geeft, in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd.

Een lid kan zich met dit voorschrift niet verenigen, daar hij tegenstander is van het systeem der twee taalrollen. Hij is van oordeel dat alle kandidaten :

- a) het bewijs zouden moeten leveren, dat zij beide landstalen grondig kennen;
- b) het vergelijkend examen in de taal van hun keus moeten kunnen doen;
- c) daarna op één unieke rol dienen ingeschreven te worden.

De Minister en verscheidene Commissieleden doen hierbij opmerken dat dit systeem slechts voor de toekomst en alleen bij aanwerving van nieuwe kandidaten zou kunnen ingevoerd worden; het lost allesszins de moeilijkheden en betwistingen niet op, die tot hertoe gerezen zijn, in verband met de inschrijving op de taalrollen van de ambtenaren, die vóór 1951 werden aangeworven.

Anderdeels, ook wanneer men de wenselijkheid van de grondige kennis van beide landstalen voor bepaalde ambten toegedaan is, moet men aanvaarden dat de wijziging van fundamentele beginselen van de wet van 1932, zoals daar zijn: de taalrollen, het evenwicht tussen beide taalgroepen en de vereiste kennis van ene of van beide talen,

A partir de 1951, les rôles linguistiques peuvent en effet être établis d'une façon incontestable sur la base de la langue employée par les candidats lors du concours. Pour les agents recrutés avant 1951, subsistait la contestation quant aux critères à adopter pour leur inscription dans un des rôles linguistiques. Le présent projet de loi tend à régler définitivement cette situation.

\* \* \*

La première intention du Gouvernement fut d'insérer dans un arrêté royal les dispositions concernant le mode d'inscription des agents recrutés avant 1951. A cet effet, un projet avait été soumis au Conseil d'Etat. Dans l'avis du Conseil d'Etat, dont les membres ont reçu communication, il était proposé de modifier la rédaction de certains articles, sans que fussent formulées des objections d'ordre juridique.

Toutefois le Gouvernement a renoncé à sa première manière de voir et décidé de soumettre le régime proposé au Législateur, étant donné qu'il convenait de donner la plus grande stabilité légale possible à des prescriptions destinées à mettre fin à une incertitude qui dure depuis plusieurs années et à permettre l'établissement de rôles linguistiques complets.

Le Ministre attire l'attention des membres de la Commission sur l'urgence du projet; son vote doit permettre l'établissement des rôles linguistiques. Ce n'est qu'ensuite qu'il pourra être procédé aux promotions envisagées dans la carrière du Service extérieur.

#### Examen des articles.

##### Art. 1 et 2.

Les articles 1 et 2 fixent la base légale, notamment l'existence de deux rôles linguistiques pour la carrière du Service extérieur et décrètent que les fonctionnaires seront dorénavant inscrits dans l'un ou l'autre rôle suivant qu'ils ont passé le concours d'admission au stage en néerlandais ou en français.

Etant adversaire du système des deux rôles linguistiques, un membre ne peut se rallier à cette disposition. Il estime que tous les candidats devraient :

- a) fournir la preuve d'une connaissance approfondie des deux langues nationales;
- b) pouvoir participer au concours dans la langue de leur choix;
- c) être inscrits ensuite dans un rôle unique.

Le Ministre et plusieurs membres de la Commission font observer à ce sujet que ce système ne pourrait être établi que pour l'avenir et uniquement lors du recrutement de nouveaux candidats; il ne résout pas, de toute façon, les difficultés et les contestations survenues jusqu'à présent quant à l'inscription dans les rôles linguistiques des fonctionnaires recrutés avant 1951.

D'autre part, même si l'on estime que la connaissance approfondie des deux langues nationales est souhaitable pour certaines fonctions, on doit admettre qu'une modification des principes fondamentaux de la loi de 1932, tels que les rôles linguistiques, l'équilibre entre les deux groupes linguistiques et la connaissance d'une des deux langues, ne

slechts kan worden aangebracht in het kader van een algemene regeling van deze vraagstukken voor alle diensten van alle ministeriële departementen.

Er werd geen amendement op artikelen 1 en 2 ingediend.

Zij worden ongewijzigd aangenomen.

#### Artt. 3 tot 5.

Deze artikelen bepalen de rol, waarop de ambtenaren, die thans in dienst zijn in de carrière buitenlandse dienst, zullen ingeschreven worden.

1) Worden zonder meer op de Nederlandse rol ingeschreven, zij die het vergelijkend examen in het Nederlands hebben afgelegd of die op de Nederlandse rol ingeschreven waren bij het hoofdbestuur, waarvan zij vóór 1951 deel uitmaakten, alsmede de ambtenaar benoemd bij koninklijk besluit van 24 maart 1952;

2) Kunnen op de Nederlandse rol worden ingeschreven, de ambtenaren, die vóór januari 1937 in dienst zijn getreden; daartoe moet een besluit worden genomen door de in raad vergaderde ministers;

3) Kunnen, op hun verzoek, op de Nederlandse rol worden ingeschreven, de ambtenaren die tussen 1 januari 1937 en 1 januari 1951 in dienst zijn getreden, mits zij aan een der volgende voorwaarden voldoen :

— hogere studiën in het Nederlands of volgens het Nederlandse stelsel hebben gedaan;

— of wettelijk bekwaam zijn om rechterlijke ambten of het ambt van notaris in Nederlandssprekende gewesten uit te oefenen;

— of wettelijk bekwaam zijn om middelbaar onderwijs van de hogere graad in het Nederlands te geven;

— of lagere of middelbare studiën van de lagere of de hogere graad in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan.

De Commissie heeft op voorstel van een Lid, de uitzondering geschrapt die voorzien was bij artikel 4, § 2, voor de ambtenaren die op de Franse taalrol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur, waarvan zij deel uitmaakten op het ogenblik dat zij benoemd werden in de buitenlandse dienst. Men kan immers doen gelden dat ook zij kunnen getwijfeld hebben toen destijds de vernederlandsing nog niet volledig was doorgevoerd.

De nieuwe redactie van de artikelen 4 en 5 werd in die zin aangepast.

Daarenboven zullen deze ambtenaren het bewijs leveren van hun beheersing van de Nederlandse taal voor een bijzondere examencommissie door de Minister van Buitenlandse Zaken samen te stellen. De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken, heeft in de vergadering van de Commissie bevestigd dat, zoals de Memorie van Toelichting het reeds meldde, de examencommissie zal samengesteld worden uit drie universiteitsprofessoren, terwijl het secretariaat door het Vast Wervingssecretariaat zal worden verzekerd. De samenstelling van de Commissie geeft dus alle waarborgen : zij moet zich vergewissen van de werkelijke kennis van het geschreven en gesproken Nederlands; een diplomaat behorend tot de Nederlandse rol moet immers verslagen in het Nederlands opstellen en zich bij alle gelegenheden keurig van deze taal kunnen bedienen.

De artikelen 3 tot 5 worden, met de hogervermelde wijzigingen, aangenomen.

#### Artt. 6 tot 10.

Deze artikelen hebben betrekking op de personeelsleden van de kanselarijcarrière : hun inhoud werd besproken en aangenomen mits aan artikel 9, § 2 en 10, te brengen wij-

puisse s'opérer que dans le cadre d'un règlement général de ces problèmes pour tous les services de tous les départements ministériels.

Aucun amendement n'a été présenté aux articles 1 et 2.

Ils sont adoptés sans modification.

#### Art. 3 à 5.

Ces articles déterminent le rôle dans lequel seront inscrits les agents qui font actuellement partie de la carrière du Service extérieur :

1) les agents qui ont passé le concours en langue néerlandaise ou qui étaient inscrits dans le rôle néerlandais à l'administration centrale dont ils faisaient partie avant 1951, ainsi que l'agent nommé par l'arrêté royal du 24 mars 1952, sont inscrits d'office dans le rôle néerlandais;

2) Les agents qui sont entrés en fonction avant le 1<sup>er</sup> janvier 1937, peuvent être inscrits dans le rôle néerlandais; un arrêté délibéré en Conseil des Ministres doit être pris à cet effet;

3) Peuvent être inscrits, à leur requête, dans le rôle néerlandais, les agents qui sont entrés en fonction entre le 1<sup>er</sup> janvier 1937 et le 1<sup>er</sup> janvier 1951, s'ils remplissent une des conditions suivantes :

avoir accompli des études supérieures en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

— ou être légalement aptes à remplir des fonctions judiciaires ou notariales dans les régions d'expression néerlandaise;

— ou être légalement aptes à donner en néerlandais l'enseignement moyen du degré supérieur;

— ou avoir accompli des études primaires ou moyennes du degré inférieur ou du degré supérieur en néerlandais ou suivant le régime néerlandais.

Sur la proposition d'un membre, la Commission a supprimé l'exception prévue à l'article 4, § 2, pour les agents qui étaient inscrits dans le rôle français dans leur administration centrale d'origine au moment de leur nomination dans le Service extérieur. On peut en effet soutenir qu'eux aussi ont pu hésiter à une époque où la néerlandisation n'avait pas encore été réalisée complètement.

La nouvelle rédaction des articles 4 et 5 a été adaptée dans ce sens.

Ces agents fourniront en outre la preuve de leur connaissance approfondie de la langue néerlandaise devant un jury spécial qui sera constitué par le Ministre des Affaires Étrangères. Le Ministre, Adjoint aux Affaires Étrangères, a confirmé à la réunion de la Commission que, ainsi qu'il est déjà indiqué dans l'Exposé des Motifs, le jury sera composé de trois professeurs d'Université, tandis que le secrétariat sera assuré par le Secrétariat permanent au recrutement. La composition de la Commission offre toutes les garanties : celle-ci devra constater la connaissance réelle du néerlandais écrit et parlé; un diplomate appartenant au rôle néerlandais doit en effet rédiger des rapports en néerlandais et pouvoir parler correctement cette langue en toutes circonstances.

Les articles 3 à 5 sont adoptés avec les modifications ci-dessus.

#### Art. 6 à 10.

Ces articles concernent les agents de la carrière de chancellerie : les dispositions en ont été examinées et adoptées sous réserve des modifications à apporter à l'article 9, § 2,

zgingen die, *mutatis mutandis*, dezelfde zijn als die aangevaard bij artikel 4, § 2, en artikel 5.

Echter zal het door de verzoekers te leveren bewijs van de beheersing van de Nederlandse taal geschieden voor een examencommissie aangesteld door de Vaste Wervingssecretaris in gemeen overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

Art. 11.

De verzoeken om op de Nederlandse rol te worden ingeschreven op grond van de artikelen 4, § 2, of 9, § 2, moeten, op straffe van verval, ingediend worden bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken binnen drie maanden na de bekendmaking van de wet.

Dit artikel werd, met een lichte vormwijziging, aangenomen.

\* \* \*

Tijdens de bespreking diende een lid nog een schriftelijke vraag in omtrent het effectief gebruik der talen in het departement van Buitenlandse Zaken. Deze vraag werd voor onderzoek aan de Minister doorgezonden.

\* \* \*

Het gewijzigde wetsontwerp werd door uw Commissie aangenomen met 16 stemmen en 1 onthouding.

Dit verslag werd éénpartig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*

*De Voorzitter,*

A.-E. DE SCHRYVER.

A. VAN ACKER.

et à l'article 10; ces modifications sont, *mutatis mutandis*, les mêmes que celles adoptées à l'article 4, § 2, et à l'article 5.

Toutefois, la preuve de la connaissance de la langue néerlandaise devra être fournie par les demandeurs devant un jury institué par le Secrétaire permanent au recrutement, de commun accord avec le Ministre des Affaires Etrangères.

Art. 11.

Les demandes en vue de l'inscription dans le rôle néerlandais, prévues aux articles 4, § 2, ou 9, § 2, doivent, à peine de forclusion, être introduites auprès du Ministère des Affaires Etrangères dans les trois mois de la publication de la loi.

Cet article est adopté avec une légère modification de la forme.

\* \* \*

Au cours de la discussion, un membre a déposé une question écrite concernant l'usage effectif des langues au Département des Affaires étrangères. Cette question a été remise au Ministre pour examen.

\* \* \*

La Commission a adopté le projet amendé par 16 voix et 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

*Le Président,*

A.-E. DE SCHRYVER.

A. VAN ACKER.

## TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

## HOOFDSTUK 1.

## Ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst.

## Eerste artikel.

Er worden voor de ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, twee taalkrollen van het personeel bijgehouden: de ene voor de nederlandstalige, de andere voor de franstalige ambtenaren.

## Art. 2.

De ambtenaren worden op de ene of de andere rol ingeschreven naargelang zij het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd.

## Art. 3.

De thans in dienst zijnde ambtenaren worden volgens hun taalkennis op een van beide rollen ingeschreven, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 4, 5, en 11.

## Art. 4.

§ 1. — Worden op de Nederlandse rol ingeschreven de ambtenaren, die het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands hebben afgelegd of die op de Nederlandse rol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur, vanwaar zij herkomstig zijn.

§ 2. — Kunnen op de Nederlandse rol worden ingeschreven:

a) ambtenaren die vóór 1 januari 1937 in dienst zijn getreden: bij een in Ministerraad overlegd besluit;

b) ambtenaren die tussen 1 januari 1937 en 1 januari 1951 in dienst zijn getreden, op hun verzoek, indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen:

1° — hogere studiën in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan;

— of wettelijk bekwaam zijn om rechterlijke ambten of het ambt van notaris in nederlandssprekende gewesten uit te oefenen;

— of wettelijk bekwaam zijn om middelbaar onderwijs van de hogere graad in het Nederlands te geven;

— of lagere of middelbare studiën van de lagere of de hogere graad in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan;

2° het bewijs leveren van hun beheersing van de Nederlandse taal voor een bijzondere door de Minister van Buitenlandse Zaken samen te stellen examencommissie.

§ 3. — De ambtenaar benoemd bij het in Ministerraad overlegd koninklijk besluit van 24 maart 1952 wordt op de Nederlandse rol ingeschreven.

## TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE 1<sup>er</sup>.

## Agents de la carrière du service extérieur.

## Article premier.

Il est tenu, pour les agents de la carrière du Service extérieur du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, deux rôles linguistiques du personnel: l'un comprenant les agents d'expression française, l'autre les agents d'expression néerlandaise.

## Art. 2.

Les fonctionnaires sont inscrits dans l'un ou l'autre rôle suivant qu'ils ont passé le concours d'admission au stage en français ou en néerlandais.

## Art. 3.

Les agents actuellement en fonction sont inscrits dans l'un ou l'autre de ces rôles, d'après leurs connaissances linguistiques, conformément aux dispositions des articles 4, 5 et 11.

## Art. 4.

§ 1. — Les agents qui ont passé le concours d'admission au stage en langue néerlandaise ou qui étaient inscrits dans le rôle néerlandais dans leur administration centrale d'origine, sont inscrits dans le rôle néerlandais.

§ 2. — Peuvent être inscrits dans le rôle néerlandais:

a) des agents qui sont entrés en fonction avant le 1<sup>er</sup> janvier 1937, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

b) des agents qui sont entrés en fonction entre le 1<sup>er</sup> janvier 1937 et le 1<sup>er</sup> janvier 1951, à leur requête, s'ils remplissent les conditions suivantes:

1° — avoir accompli des études supérieures en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

— ou être légalement aptes à remplir des fonctions judiciaires ou notariales dans les régions d'expression néerlandaise;

— ou être légalement aptes à donner en néerlandais l'enseignement moyen du degré supérieur;

— ou avoir accompli des études primaires ou moyennes du degré inférieur ou du degré supérieur en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

2° fournir la preuve qu'ils possèdent la langue néerlandaise devant un jury spécial qui, à cette fin, sera constitué par le Ministre des Affaires Étrangères.

§ 3. — L'agent nommé par l'arrêté royal du 24 mars 1952 délibéré en Conseil des Ministres, est inscrit dans le rôle néerlandais.

## Art. 5.

Worden op de Franse rol ingeschreven, de agenten die niet op de Nederlandse rol worden ingeschreven krachtens de bepalingen van artikel 4.

## HOOFDSTUK II.

## Personeelsleden van de kanselarijcarrière.

## Art. 6.

Er worden voor de personeelsleden van de kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel twee taalrollen van het personeel bijgehouden : de ene voor de nederlandsstalige, de andere voor de franstalige personeelsleden.

## Art. 7.

De personeelsleden worden op de ene of de andere rol ingeschreven naargelang zij het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd.

## Art. 8.

De thans in dienst zijnde personeelsleden worden volgens hun taalkennis op een van beide rollen ingeschreven, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 9, 10 en 11.

## Art. 9.

§ 1. — Worden op de Nederlandse rol ingeschreven de personeelsleden die het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands hebben afgelegd of die op de Nederlandse rol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur, vanwaar zij herkomstig zijn.

§ 2. — Personeelsleden, die vóór 1 januari 1949 in dienst zijn getreden, kunnen op de Nederlandse rol worden ingeschreven, op hun verzoek, indien zij lagere of middelbare studiën van de lagere of van de hogere graad in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan.

Om op de Nederlandse rol te worden ingeschreven dienen de in onderhavige paragraaf bedoelde personeelsleden het bewijs te leveren van hun beheersing van de Nederlandse taal voor een examencommissie aangesteld door de Vaste Wervingssecretaris in gemeen overleg met Onze Minister van Buitenlandse Zaken.

## Art. 10.

Worden op de Franse rol ingeschreven, de agenten die niet op de Nederlandse rol worden ingeschreven krachtens de bepalingen van artikel 9.

## Art. 5.

Sont inscrits dans le rôle français, les agents qui ne sont pas inscrits dans le rôle néerlandais en vertu des dispositions de l'article 4.

## CHAPITRE II.

## Agents de la carrière de chancellerie.

## Art. 6.

Il est tenu pour les agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur deux rôles linguistiques du personnel : l'un comprenant les agents d'expression française, l'autre les agents d'expression néerlandaise.

## Art. 7.

Les agents sont inscrits dans l'un ou l'autre rôle suivant qu'ils ont passé le concours d'admission au stage en français ou en néerlandais.

## Art. 8.

Les agents actuellement en fonction sont inscrits dans l'un ou l'autre de ces rôles, d'après leurs connaissances linguistiques, conformément aux dispositions des articles 9, 10 et 11.

## Art. 9.

§ 1. — Les agents qui ont passé le concours d'admission au stage en langue néerlandaise ou qui étaient inscrits dans le rôle néerlandais dans leur administration centrale d'origine, sont inscrits dans le rôle néerlandais.

§ 2. — Des agents qui sont entrés en fonction avant le 1<sup>er</sup> janvier 1949 peuvent, à leur requête, être inscrits dans le rôle néerlandais s'ils ont accompli des études primaires ou moyennes du degré inférieur ou supérieur en langue néerlandaise ou suivant le régime néerlandais.

Pour obtenir leur inscription dans le rôle néerlandais, les agents cités dans le présent paragraphe doivent fournir la preuve qu'ils possèdent la langue néerlandaise, devant un jury institué par le Secrétaire Permanent au Recrutement, de commun accord avec notre Ministre des Affaires Etrangères.

## Art. 10.

Sont inscrits dans le rôle français, les agents qui ne sont pas inscrits dans le rôle néerlandais en vertu des dispositions de l'article 9.

## HOOFDSTUK III.

## Slotbepalingen.

## Art. 11.

De verzoeken tot inschrijving op de Nederlandse rol, voorzien bij de artikelen 4 en 9, moeten, op straffe van verval, ingediend worden binnen drie maanden, met ingang van de bekendmaking van de onderhavige wet.

Artikel 4, § 2 a), moet binnen dezelfde termijn worden uitgevoerd.

## Art. 12.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

## CHAPITRE III.

## Dispositions finales.

## Art. 11.

Les demandes en vue de l'inscription dans le rôle néerlandais, prévues aux articles 4 et 9, doivent, à peine de forclusion, être introduites dans les trois mois de la date de publication de la présente loi.

L'article 4, § 2 a), doit être exécuté dans le même délai.

## Art. 12.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.